

# **KREATYWNA EUROPA**

## **Komponent KULTURA**

### **DOFINANSOWANIE PROJEKTÓW TŁUMACZEŃ LITERACKICH**

#### **WYTYCZNE/PRZEWODNIK**

**Czerwiec 2017**

W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy oryginalnym tekstem w języku angielskim a jego tłumaczeniem na dowolny inny język, za wersję wiążącą przyjmuje się wersję w języku angielskim.

**Spis treści**

1. WPROWADZENIE .....	3
2. PRIORYTETY, CELE I PROJEKTY, KTÓRYCH DOTYCZY PROGRAM .....	3
2.1 Priorytety programu Kreatywna Europa .....	3
2.2 Szczegółowe cele i priorytety dotyczące projektów z dziedziny tłumaczeń literackich .....	5
2.3 Projekty, których dotyczy obszar grantowy .....	5
3. HARMONOGRAM .....	6
4. DOSTĘPNY BUDŻET .....	6
5. WYMOGI DOPUSZCZALNOŚCI .....	6
6. KRYTERIA KWALIFIKUJĄCE .....	7
6.1 Kwalifikujące się kraje .....	7
6.2 Kwalifikujący się wnioskodawcy .....	8
6.3 Kwalifikujące się projekty .....	8
6.4 Kwalifikujące się języki .....	8
6.5 Kwalifikujące się utwory (źródłowe) .....	9
6.6 Kwalifikujące się działania .....	10
6.7 Okres kwalifikowalności .....	10
7. KRYTERIA WYKLUCZAJĄCE .....	10
7.1 Wykluczenie z udziału .....	10
7.2 Wykluczenie z przyznania wsparcia .....	12
7.3 Dokumenty uzupełniające .....	13
8. KRYTERIA WYBORU .....	13
8.1 Możliwości operacyjne .....	13
8.2 Możliwości finansowe .....	14
9. KRYTERIA PRZYZNANIA WSPARCIA .....	15
10. Zobowiązania prawne .....	17
11. WARUNKI FINANSOWE .....	17
11.1 Zasady ogólne .....	18
11.2 Formy dofinansowania .....	18
11.2.1 Finansowanie budżetowe .....	18
11.2.2 Procedura płatności (mająca zastosowanie zarówno w przypadku projektów dwuletnich, jak i ramowych umów o współpracy) .....	21
11.2.3 Gwarancja zaliczki .....	22
12. PROMOCJA, KOMUNIKACJA I ROZPOWSZECHNIANIE .....	23
12.1 Realizowane przez beneficjentów .....	23
12.2 Realizowana przez Agencję i/lub Komisję Europejską .....	23
12.3 Komunikacja i rozpowszechnianie .....	23
13. OCHRONA DANYCH .....	23
14. PROCEDURA SKŁADANIA WNIOSKÓW I SELEKCJI APLIKACJI .....	25
14.1 Publikacja .....	25
14.2 Rejestracja na portalu dla uczestników .....	25
14.3 Składanie wniosku o dofinansowanie .....	25
14.4 Decyzja o przyznaniu dofinansowania .....	25
14.5 Obowiązujące regulacje prawne .....	26
14.6 Dane kontaktowe .....	26
ZAŁĄCZNIK – Dokumenty obowiązkowe – Lista kontrolna .....	27

Cała niezbędna do aplikowania dokumentacja, w szczególności internetowy formularz wniosku (e-formularz) oraz przewodnik dla wnioskodawców dostępne są na stronie:

[https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/funding/literary-translation\\_en](https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/funding/literary-translation_en)

## 1. WPROWADZENIE

Niniejsze wytyczne oparte są na Rozporządzeniu Nr 1295/2013 Parlamentu Europejskiego i Rady Europejskiej z dnia 11.12.2013 dotyczącym wdrożenia programu wsparcia dla europejskich sektorów kultury i kreatywnych (KREATYWNA EUROPA)<sup>1</sup> oraz sprostowaniu z dnia 27.06.2014<sup>2</sup>.

Uwzględniają również priorytety wynikające ze strategii współpracy wypracowane na poziomie Unii Europejskiej (zwanej dalej „UE”) w dziedzinie kultury. Europejska agenda kultury<sup>3</sup> przedstawiona przez Komisję Europejską w 2007 r., wyznaczyła po raz pierwszy ramy współpracy kulturalnej między państwami członkowskimi UE oraz między tymi krajami a Komisją.

W oparciu o te ustalenia, Rada UE przyjęła plan prac na rzecz kultury<sup>4</sup>, określający priorytety na lata 2015-2018, mające na celu sprostanie kluczowym wyzwaniom stojącym przed organizacjami kulturalnymi oraz małymi i średnimi przedsiębiorstwami działającymi w sektorze kreatywnym i kulturalnym na poziomie krajowym i unijnym, w środowisku nieustannie naznaczonym skutkami globalizacji i cyfryzacji.

Zarówno Europejska Agenda Kultury, jak i Plan prac na rzecz kultury 2015-2018 pozwalają lepiej określić i zrozumieć ramową strategię, w zakresie której funkcjonuje program Kreatywna Europa (zwany dalej „programem”) oraz ostateczne cele realizowane za pomocą oferowanych przez niego możliwości finansowania.

Za wdrożenie programu Kreatywna Europa oraz podejmowanie decyzji odnośnie udzielenia indywidualnego wsparcia z funduszy Unii Europejskiej odpowiedzialna jest Komisja Europejska. Agencja Wykonawcza ds. Edukacji, Kultury i Sektora Audiowizualnego (zwana dalej „Agencją”), zarządza komponentami Kultura i MEDIA w imieniu i pod nadzorem Komisji Europejskiej.

Ogólne informacje dotyczące programu Kreatywna Europa dostępne są na stronie: <http://ec.europa.eu/creative-europe/>.

## 2. PRIORYTETY, CELE I PROJEKTY, KTÓRYCH DOTYCZY PROGRAM

### 2.1 Priorytety programu Kreatywna Europa

Zgodnie z założeniami ramowymi, o których mowa w punkcie 1 niniejszych wytycznych, program dofinansowuje projekty, które funkcjonują w oparciu o uzgodnione priorytety i wnoszą w nie swój wkład; te priorytety to: ponadnarodowa mobilność, rozwój widowni i budowanie potencjału (w szczególności cyfryzacja, nowe modele biznesowe oraz edukacja i szkolenia). Priorytety programu zostały opisane poniżej dla wyjaśnienia kontekstu, w ramach którego funkcjonują wszystkie projekty Kreatywnej Europy, w tym projekty tłumaczeń literackich. Podczas składania wniosków za pomocą internetowego systemu składania wniosków, wnioskodawcy z dziedziny tłumaczeń literackich muszą zaznaczyć priorytet, który jest najbardziej istotny dla ich projektu.

<sup>1</sup> Rozporządzenie nr 1295/2013 Parlamentu Europejskiego i Komisji ustanawiające program Kreatywna Europa zostało opublikowane w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej w dniu 20.12.2013 r. (Dz. U. L 347, str.221).

<sup>2</sup> Rozporządzenie nr 1295/2013 opublikowane w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej w dniu 20.12.2013 (Dz. U. L 347/221) oraz 27.06.2014 (Dz. U. L 189/260).

<sup>3</sup> Więcej informacji na temat europejskiej agendy kultury można znaleźć na stronie: [http://ec.europa.eu/culture/policy/strategic-framework/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/culture/policy/strategic-framework/index_en.htm).

<sup>4</sup> Więcej informacji na temat planu prac na rzecz kultury 2015-2018 można znaleźć na stronie: [https://ec.europa.eu/culture/news/2014/2711-work-plan-culture\\_en](https://ec.europa.eu/culture/news/2014/2711-work-plan-culture_en).

### A) Mobilność ponadnarodowa

Mobilność ponadnarodowa oznacza mobilność artystów i profesjonalistów, a także ponadnarodowy obieg dzieł kultury i pracy twórczej. Mobilność musi być w pewnym stopniu uwzględniona we wszystkich projektach programu Kreatywna Europa. W przypadku mobilności liczą się efekty, a nie tylko fizyczne przekraczanie granic. Projekty z dziedziny tłumaczeń literackich powinny uwzględniać ten priorytet programu przy opisie strategii tłumaczenia, dystrybucji i promocji tłumaczonego pakietu utworów beletrystycznych. Strategia może zakładać na przykład badanie nowych rynków, tworzenie możliwości budowania sieci kontaktów, nawiązywanie współpracy i kontaktów oraz docieranie do nowej, szerszej publiczności.

### B) Rozwój widowni

Rozwój widowni oznacza przybliżanie ludzi do kultury. Celem jest bezpośrednie zaangażowanie ludzi i społeczności w doświadczanie, docenianie kultury i sztuki oraz czerpanie z nich przyjemności. Rozwój widowni to ważny nowy priorytet w programie Kreatywna Europa, który pomaga europejskim artystom i specjalistom w dziedzinie kultury oraz ich dziełom w dotarciu do możliwie największej grupy osób w całej Europie, a także w zwiększeniu dostępu do dóbr kultury wśród grup niedostatecznie reprezentowanych. Strategia tłumaczenia, dystrybucji i promocji przetłumaczonych utworów projektu z dziedziny tłumaczeń literackich powinna mieć na celu poszerzenie czytelnictwa oraz publiczności, zróżnicowanie ich lub pogłębienie relacji z obecnymi odbiorcami (albo połączenie tych elementów).

### C) Budowanie potencjału

Budowanie potencjału oznacza pomaganie osobom zawodowo związanym z kulturą w dalszym rozwijaniu ich umiejętności oraz umiędzynarodowieniu ich kariery, w celu ułatwienia im dostępu do nowych perspektyw zawodowych, a także stworzenia warunków dla szerszego ponadnarodowego obiegu dzieł kultury i pracy twórczej oraz dla współpracy transgranicznej. W swojej strategii tłumaczenia, dystrybucji i promocji przetłumaczonych utworów projekt z dziedziny tłumaczeń literackich powinien opisać wszelki przewidywany wkład w działania na rzecz budowania potencjału. Poniższe elementy i tematy muszą zostać rozważone w tym kontekście.

#### **C. 1) Cyfryzacja**

Cyfrowa rewolucja ma ogromny wpływ na to, w jaki sposób dzieła sektora kultury i sektora kreatywnego powstają, są rozpowszechniane, udostępniane, konsumowane oraz spieniężane. Zmiany te dają szerokie możliwości dla sektorów kultury i kreatywnego, w tym dla sektora książkowego i wydawniczego oraz zachęcają do rozwijania nowych metod produkcji i dystrybucji oraz nowych modeli biznesowych.

#### **C. 2) Nowe modele biznesowe**

W związku z możliwościami oferowanymi przez nowe technologie, sektory kulturalne i kreatywne muszą rozwijać i testować nowe modele generowania przychodów, zarządzania i marketingu. Konieczne jest doskonalenie umiejętności finansowych i biznesowych w celu znalezienia nowych źródeł przychodów lub nowych modeli zarządzania dla uzyskania korzystniejszych wyników i niższych kosztów.

#### **C. 3) Szkolenia i edukacja**

Jednym z nadrzędnych priorytetów programu jest umożliwienie ludziom zdobywania nowych umiejętności, które wzbogacą ich życie zawodowe oraz zwiększą szanse na rynku pracy. Projekt z dziedziny tłumaczeń literackich powinien obejmować wkład do profesjonalnego rozwoju zaangażowanych w niego osób.

## 2.2 Szczegółowe cele i priorytety dotyczące projektów z dziedziny tłumaczeń literackich

Główne cele dofinansowania projektów z dziedziny tłumaczeń literackich to:

- wsparcie różnorodności kulturowej i językowej w Unii Europejskiej i innych krajach uczestniczących w komponencie Kultura programu Kreatywna Europa;
- długoterminowe wzmocnienie ponadnarodowego obiegu i różnorodności wysokiej jakości utworów literackich;
- poprawa dostępności tych utworów literackich w Unii Europejskiej i poza nią;
- dotarcie do nowych odbiorców wysokiej jakości przetłumaczonych utworów literackich.

W ramach powyższych celów priorytety wsparcia dla projektów z dziedziny tłumaczeń literackich stanowią:

- wspieranie promocji przetłumaczonej literatury europejskiej;
- zachęcanie do wykonywania tłumaczeń z rzadziej używanych języków<sup>5</sup> na angielski, niemiecki, francuski i hiszpański (kastylijski), jako że mogą się one przyczynić do poszerzenia obiegu tych dzieł;
- zachęcanie do tłumaczenia rzadziej reprezentowanych gatunków, takich jak utwory dla młodszych odbiorców (dzieci, nastolatków i młodzieży), komiksy/powieści graficzne, opowiadania lub poezja;
- zachęcanie do odpowiedniego wykorzystania technologii cyfrowych zarówno w dystrybucji, jak i promocji utworów;
- zachęcanie do tłumaczenia i promowania książek, które zdobyły Nagrodę Literacką Unii Europejskiej (patrz: <http://www.euprizeliterature.eu>);
- wzmocnienie pozycji tłumaczy. Z tego powodu wydawcy będą zobligowani do umieszczenia biografii tłumaczy we wszystkich przetłumaczonych książkach.

Poza konkretnymi cechami obszaru grantowego oraz zgodnością z zasadą pomocniczości, dofinansowane projekty mają przyczynić się do tworzenia 'Europejskiej wartości dodanej' jak określono w Artykule 5 Rozporządzenia Nr 1295/2013 o ustanowieniu programu Kreatywna Europa.

## 2.3 Projekty, których dotyczy obszar grantowy

Aby zachęcić do wdrażania wymienionych powyżej priorytetów, obszar grantowy dotyczący tłumaczeń literackich oferuje współfinansowanie projektów, które proponują strategię tłumaczenia, publikacji i promocji „pakietu” europejskich utworów beletrystycznych tłumaczonych z i na kwalifikujące się języki, które najlepiej spełniają powyżej opisane kryteria i priorytety oraz uwzględniają następujące elementy kluczowe:

- Zgłaszany pakiet sprzyja **różnorodności** literatury w kraju docelowym (krajach docelowych) poprzez uwzględnianie utworów reprezentujących kraje, gatunki lub autorów rzadziej reprezentowanych.
- Strategia dystrybucji zapewnia szeroki i łatwy **dostęp** do utworów dla ogółu publiczności.
- Strategia promocyjna przyczynia się do **powiększenia kręgu obecnych i zdobycia nowych odbiorców** dla europejskich przetłumaczonych utworów beletrystycznych.
- Projekt proponuje **innowacyjną praktykę zawodową** i/lub właściwe zastosowanie technologii cyfrowych w swojej strategii i działaniach.

---

<sup>5</sup> Rzadziej używane języki obejmują wszystkie języki urzędowe krajów członkowskich UE, za wyjątkiem angielskiego, niemieckiego, francuskiego i hiszpańskiego (kastylijskiego).

### 3. HARMONOGRAM

Harmonogram dla wezwania do składania wniosków opublikowanego w czerwcu 2017 r. jest następujący:

Publikacja wezwania	Termin składania wniosków	Okres oceny wniosków	Przekazywanie informacji wnioskodawcom	Umowy/decyzje o dofinansowaniu	Data rozpoczęcia działania
<b>Czerwiec 2017</b>	<b>Wtorek, 25 lipca 2017</b>	<b>3 miesiące</b>	<b>Październik 2017</b>	<b>Listopad – Grudzień 2017</b>	<b>Od stycznia do marca 2018*</b>

\*Dofinansowanie unijne może zostać przyznane dla projektu, który już się rozpoczął tylko w wypadku gdy wnioskodawca jest w stanie udokumentować konieczność rozpoczęcia projektu przed podpisaniem umowy/decyzji o dofinansowaniu. W każdym takim przypadku agencja musi zatwierdzić uzasadnienie potrzeby rozpoczęcia projektu przed podpisaniem umowy, a **projekt nie może zaczynać się przed terminem składania wniosków** (patrz: punkt 6.7).

### 4. DOSTĘPNY BUDŻET

Całkowity dostępny budżet na współfinansowanie projektów w ramach niniejszego obszaru grantowego szacuje się na 7% ogólnego budżetu komponentu Kultura programu Kreatywna Europa (tzn. 454,8 miliona EUR), co oznacza około 31,8 miliona EUR na lata 2014-2020.

Całkowity budżet dostępny dla wezwania w roku 2017 szacowany jest na 2 miliony EUR.

Unijny wkład finansowy nie może przekroczyć 50% całkowitych kwalifikowalnych kosztów projektu. Zabezpieczenie pozostałej kwoty należy do wnioskodawców.

Agencja zastrzega sobie prawo do rozdysponowania jedynie części dostępnych środków.

### 5. WYMOGI DOPUSZCZALNOŚCI

Aplikacje muszą spełniać następujące wymogi:

- muszą zostać przesłane nie później niż ostateczny termin składania wniosków, o którym mowa w punkcie 3. niniejszych wytycznych;
- muszą zostać złożone na piśmie za pomocą internetowego formularza wniosku (patrz: punkt 14. niniejszych wytycznych);
- muszą być złożone w jednym z oficjalnych języków UE, całkowicie wypełnione, ze wszystkimi wymaganymi i podpisanymi załącznikami (wymagane są oryginalne podpisy lub odpowiedniki).

Rozważone zostaną tylko wnioski napisane na komputerze.

**Niezastosowanie się do powyższych wymagań będzie skutkowało odrzuceniem wniosku.**

Aby złożyć aplikację, wnioskodawcy i partnerzy muszą umieścić na formularzu wniosku kod identyfikacyjny uczestnika (Participant Identification Code - PIC). Kod PIC można uzyskać rejestrując organizację w Systemie Indywidualnej Rejestracji (Unique Registration Facility - UFR) na Portalu uczestnika sektora Edukacji, Audiowizualnego, Kultury, Obywateli i Wolontariatu. System

Indywidualnej Rejestracji to narzędzie wykorzystywane również przez inne struktury Komisji Europejskiej. Jeżeli wnioskujący lub partner posiada już kod PIC, używany w ramach innych programów (np. programów badawczych), pozostaje on również ważny dla potrzeb niniejszego wezwania do składania wniosków.

Portal uczestnika pozwala wnioskującym na przesyłanie lub aktualizowanie informacji odnoszących się do ich statusu prawnego oraz dołączanie wymaganych dokumentów prawnych i finansowych (więcej informacji – patrz: punkt 14.2).

## 6. KRYTERIA KWALIFIKUJĄCE

Szczegółowej ocenie zostaną poddane wnioski, które spełniają poniższe kryteria.

### 6.1 Kwalifikujące się kraje

Za kwalifikujące się uznawane są wnioski składane przez podmioty prawne z siedzibą w jednej z poniżej wymienionych kategorii krajów **przy założeniu, że spełnione są wszystkie warunki wymienione w Artykule 8. Rozporządzenia Nr 1295/2013 ustanawiającego program Kreatywna Europa**, a Komisja rozpoczęła z danym krajem negocjacje:

1. Państwa członkowskie Unii Europejskiej oraz kraje i terytoria zamorskie uprawnione do uczestnictwa w programie zgodnie z Artykułem 58 Decyzji Rady 2001/882/EC<sup>6</sup>;
2. Państwa przystępujące, kandydujące i potencjalni kandydaci, korzystający ze strategii przedakcesyjnej, zgodnie z ogólnymi zasadami i warunkami uczestnictwa tych państw w programach Unii Europejskiej, zawartymi w odpowiednich Umowach Ramowych, Decyzjach Rady Stowarzyszenia lub podobnych umowach;
3. Państwa EFTA (Europejskiego Stowarzyszenia Wolnego Handlu) będące stronami w porozumieniu EEA (Europejskiego Obszaru Gospodarczego), zgodnie z postanowieniami porozumienia z EEA;
4. Konfederacja Szwajcarska, na podstawie dwustronnej umowy zawieranej z tym państwem;
5. Państwa objęte europejską polityką sąsiedztwa zgodnie z procedurami określonymi wspólnie z tymi państwami po zawarciu umów ramowych dotyczących ich uczestnictwa w programach Unii Europejskiej.

Agencja może wybrać propozycje złożone przez wnioskodawców z krajów spoza Unii Europejskiej pod warunkiem, że w dniu wydania decyzji o przyznaniu wsparcia podpisane były porozumienia określające zasady uczestnictwa tych państw w programie ustanowionym Rozporządzeniem, o którym mowa powyżej.

**Aktualna lista państw spełniających wszystkie warunki wymienione w Artykule 8. Rozporządzenia Nr 1295/2013 oraz tych, z którymi Komisja rozpoczęła negocjacje dostępna jest na stronie:**

[https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/library/eligibility-organisations-non-eu-countries\\_en](https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/library/eligibility-organisations-non-eu-countries_en).

<sup>6</sup> Decyzja Rady 2001/882/EC z dnia 27 listopada 2001 dotyczącej stowarzyszenia zamorskich krajów i terytoriów ze Wspólnotą Europejską („Decyzja o stowarzyszeniu zamorskim”) (Dz. U. L 314, 30.11.2001, str.1)

**W przypadku wezwania opublikowanego w czerwcu 2017 r. lista kwalifikujących się krajów obejmuje:**

1. 28 państw członkowskich Unii Europejskiej,
2. kraje kandydujące do UE i potencjalni kandydaci: Albania, Bośnia i Hercegowina, Czarnogóra, Była Jugosłowiańska Republika Macedonii i Serbia,
3. kraje EFTA (Europejskiego Stowarzyszenia Wolnego Handlu)/EEA (Europejskiego Obszaru Gospodarczego): Islandia i Norwegia,
4. Konfederacja Szwajcarska **NIE** kwalifikuje się,
5. Inne kraje partnerskie: Gruzja, Mołdawia i Ukraina.

## 6.2 Kwalifikujący się wnioskodawcy

6.2.1 Wnioskujące organizacje muszą być wydawcami lub wydawnictwami aktywnie działającymi w branży wydawniczej. Na życzenie może być wymagane dostarczenie dowodu tej aktywności (np. statutu).

6.2.2 Składając wniosek organizacja wnioskująca musi być w stanie udowodnić, że posiada status osoby prawnej od co najmniej 2 lat przed terminem składania wniosków określonym w punkcie 3 niniejszych wytycznych.

Osoby fizyczne nie mogą ubiegać się o dotację.

## 6.3 Kwalifikujące się projekty

**W przypadku wezwania opublikowanego w czerwcu 2017 r. wnioskodawcy mogą aplikować tylko w kategorii 1: projektów dwuletnich.**

Kategoria ta obejmuje projekty, które:

- wykazują się maksymalnie dwuletnim czasem trwania (okres kwalifikowalności);
- są przedmiotem aplikacji ubiegającej się o nie więcej niż 100 000 EUR, co stanowi maksymalnie 50% całkowitego kwalifikowalnego budżetu;
- składają się z tłumaczenia i promocji pakietu od 3 do 10 kwalifikujących się utworów literackich tłumaczonych z i na kwalifikujące się języki;
- opierają się na strategii obejmującej tłumaczenie, publikację, dystrybucję i promocję przetłumaczonych utworów literackich.

## 6.4 Kwalifikujące się języki

Niezależnie od kategorii finansowego wsparcia, w ramach której wydawcy lub wydawnictwa mogą aplikować, projekt musi również stosować się do następujących wymogów dotyczących języków:

- Język źródłowy i język docelowy muszą być urzędowymi językami jednego z kwalifikujących się krajów, jak określono w punkcie 6.1 niniejszych wytycznych.
- Ponadto albo język źródła albo docelowy muszą być językami urzędowymi w jednym z 28 krajów UE lub krajach EFTA/EEA (Norwegia i Islandia) (jak określono w podpunktach 1, 3 lub 4 w punkcie 6.1).
- „Języki urzędowe” to takie, które zostały określone jako oficjalne w Konstytucji lub odnośnym prawie danego kraju.
- Tłumaczenia z łaciny i starożytnej greki (język źródłowy) na urzędowe języki jednego z 28 krajów UE, krajów EFTA/EEA (Norwegia i Islandia) (jako określono w podpunktach 1,3 lub 4 w punkcie 6.1 niniejszych wytycznych) również kwalifikują się.



- Język docelowy musi być językiem ojczystym tłumacza (za wyjątkiem przypadków rzadziej używanych języków, jeśli wydawca przedstawi wystarczające wytłumaczenie).
- Tłumaczenia muszą mieć wymiar transgraniczny. Dlatego tłumaczenia i/lub publikacja literatury krajowej z jednego urzędowego języka na inny język oficjalny tego samego kraju nie kwalifikują się.

### 6.5 Kwalifikujące się utwory (źródłowe)

Projekty muszą również spełniać **następujące wymogi dotyczące oryginalnych utworów** (utworów źródłowych):

- Kwalifikują się utwory w formacie papierowym lub cyfrowym (ebooki).
  - Utwory, które mają zostać przetłumaczone i promowane muszą być utworami beletrystycznymi wysokiej jakości literackiej, niezależnie od ich gatunku, takimi jak powieści, opowiadania, sztuki, poezja, komiksy i literatura dla dzieci.
- Nie kwalifikują się utwory niebeletrystyczne, takie jak autobiografie, biografie, eseje niezawierające elementów beletrystycznych, przewodniki turystyczne, utwory z różnych dziedzin humanistyki (takich jak historia, filozofia, ekonomia, itd.) oraz utwory związane z innymi dziedzinami nauki (takimi jak fizyka, matematyka, itd.).
- Utwory literackie muszą być uprzednio opublikowane.
  - Oryginalne utwory literackie muszą być napisane przez autorów, którzy są obywatelami lub rezydentami krajów kwalifikujących się (jak określono w punkcie 6.1 niniejszych wytycznych), za wyjątkiem utworów napisanych po łacinie i w starożytnej Grecie.
  - Utwory beletrystyczne nie mogą być uprzednio przetłumaczone na język docelowy, chyba że nowe tłumaczenie ma związek z wyraźnie określoną potrzebą. W tym wypadku wnioskodawcy muszą respektować pięćdziesięcioletni okres od ostatniego przekładu, wyjaśnić jaki będzie oczekiwany wpływ na nowych czytelników oraz podać przekonujące wytłumaczenie potrzeby nowego tłumaczenia na konkretny język docelowy.

Wniosek musi zawierać, poza innymi dokumentami wymienionymi w Załączniku, oświadczenie dotyczące utworów jakie mają zostać przetłumaczone, sporządzone według obowiązkowego wzoru.

### **Prawa do tłumaczenia**

Na etapie aplikacji wnioskodawcy nie muszą udowadniać, że posiadają niezbędne prawa własności intelektualnej uprawniające wydawcę do przetłumaczenia, wydrukowania/wydania i sprzedaży utworów zgłaszanych we wniosku, chyba że 2 lub więcej wniosków zawiera to samo tłumaczenie książki (na ten sam język docelowy). W takim przypadku od wnioskodawców wymaga się udowodnienia, że posiadają niezbędne prawa odnoszące się do utworów proponowanych do tłumaczenia.

W przypadku wyboru beneficjenci muszą dopilnować posiadania wszystkich niezbędnych praw własności intelektualnej w trakcie wdrażania umowy dofinansowania/decyzji o dofinansowaniu. Wnioskodawcy, którzy zostaną wybrani do dofinansowania będą musieli dostarczyć Agencji honorowe oświadczenie odnoszące się do faktu nabycia koniecznych praw własności intelektualnej. Oświadczenie honorowe należy przesłać w ciągu 3 miesięcy od chwili powiadomienia, że beneficjent został wybrany. Otrzymanie tego dokumentu przez Agencję stanowi warunek wypłaty zaliczki, jak określono w punkcie 11.2.2 wezwania do składania wniosków. Tłumaczenie książek, co do których

nie zostanie przesłane oświadczenie honorowe w wyżej wymienionym terminie, zostanie uznane za niekwalifikowalne, co może skutkować wypowiedzeniem umowy dofinansowania/decyzji o dofinansowaniu.

Beneficjent powinien przechowywać kopie umowy dotyczącej praw własności intelektualnej przez cały czas realizacji umowy dofinansowania i w każdej chwili na życzenie dostarczyć ją do Agencji.

## 6.6 Kwalifikujące się działania

Kwalifikujące się działania to tłumaczenie, publikacja, dystrybucja i promocja pakietu kwalifikowalnych utworów beletrystycznych wysokiej jakości literackiej, niezależnie od ich gatunku, takich jak powieści, opowiadania, sztuki, poezja, komiksy i literatura dla dzieci.

Działania mogą obejmować wydarzenia specjalne oraz marketingowe/dystrybucyjne organizowane dla celów promocji przetłumaczonych utworów w UE oraz poza nią, w tym cyfrowe narzędzia promocji oraz promowanie autorów na targach książki i festiwalach literackich.

Jako dopełnienie tłumaczenia, publikacji, dystrybucji i promocji pakietu kwalifikujących się utworów, projekty mogą obejmować **częściowe tłumaczenie (przekład fragmentów) oraz promocję utworów literackich z katalogu wnioskodawcy** (niemieszczących się w pakiecie) dla wsparcia sprzedaży praw w Europie lub poza nią.

## 6.7 Okres kwalifikowalności

W przypadku wezwania opublikowanego w czerwcu 2017 r. działania muszą normalnie rozpocząć się między styczniem a marcem 2018.

Jednakże dofinansowanie unijne może zostać przyznane projektowi, który już się rozpoczął, ale tylko w wypadku gdy wnioskodawca jest w stanie udokumentować konieczność rozpoczęcia projektu przed podpisaniem umowy/decyzji o dofinansowaniu. W każdym takim przypadku Agencja musi zatwierdzić uzasadnienie potrzeby rozpoczęcia projektu przed podpisaniem umowy, a projekt nie może zaczynać się przed terminem składania wniosków wskazanym w punkcie 3 niniejszych wytycznych.

Żadne dofinansowanie nie może być przyznane wstecznie na działania już ukończone.

Okres trwania projektu może maksymalnie wynosić 24 miesiące.

- Aplikacje projektów zaplanowanych na dłuższy okres niż ten określony w niniejszych wytycznych nie będą uznane za kwalifikujące się.
- Wydłużenie okresu kwalifikowalności poza maksymalny zakres jest możliwe tylko jeśli po podpisaniu umowy/decyzji i rozpoczęciu działania okaże się, że dokończenie go w wyznaczonym okresie przez beneficjenta jest niemożliwe, z przyczyn w pełni uzasadnionych, niezależnych od niego. Maksymalne przedłużenie o 6 dodatkowych miesięcy zostanie przyznane pod warunkiem wystąpienia o nie przed ostatecznym terminem określonym w umowie/decyzji. Maksymalny okres trwania wyniesie wtedy 30 miesięcy.

## 7. KRYTERIA WYKLUCZAJĄCE

### 7.1 Wykluczenie z udziału

Z uczestnictwa w procedurze wezwania do składania wniosków wykluczony zostanie wnioskodawca, który znajduje się w jednej z poniżej opisanych sytuacji:

- (a) jest w stanie upadłości lub jest przedmiotem postępowania upadłościowego albo likwidacyjnego, jego aktywami zarządza syndyk lub sąd, zawarł ugodę z wierzycielami, zawiesił działalność gospodarczą, albo znajduje się w innej analogicznej sytuacji powstałej w wyniku podobnej procedury określonej przez lokalne ustawodawstwo lub przepisy;
- (b) stwierdzono prawomocnym wyrokiem lub ostateczną decyzją administracyjną, że wnioskodawca nie dopełnił obowiązków związanych z płaceniem podatków lub składek na ubezpieczenie społeczne zgodnie z prawem kraju, w którym znajduje się jego siedziba, łącznie z tymi obowiązującymi w kraju, w którym usytuowany jest urzędnik zatwierdzający lub tymi obowiązującymi w kraju, w którym realizowana jest dotacja.
- (c) stwierdzono prawomocnym wyrokiem lub ostateczną decyzją administracyjną, że wnioskodawca jest winny rażącego naruszenia zasad etyki zawodowej poprzez pogwałcenie odnośnego prawa lub przepisów lub standardów etyki zawodu, który wykonuje albo poprzez zaangażowanie w jakiegokolwiek bezprawne postępowanie, mające wpływ na jego wiarygodność zawodową gdy postępowanie tego rodzaju oznacza umyślne działanie lub rażące zaniedbanie, w tym w szczególności którekolwiek z poniższych:
  - (i) fałszywe lub niedbałe przedstawianie informacji wymaganych dla potrzeb weryfikacji braku podstaw do wykluczenia lub wypełniania kryteriów selekcji albo wykonania kontraktu, umowy dofinansowania lub decyzji o dofinansowaniu;
  - (ii) zawarcie umowy z innymi osobami, mające na celu zafałszowanie konkurencji;
  - (iii) pogwałcenie praw własności intelektualnej;
  - (iv) próba wpływu na proces podejmowania decyzji w Agencji w trakcie procedury przyznawania wsparcia;
  - (v) próba uzyskania informacji poufnych, dzięki którym wnioskodawca mógłby uzyskać nieuzasadnioną przewagę w procedurze przyznawania wsparcia;
- (d) stwierdzono prawomocnym wyrokiem, że wnioskodawca jest winny któregoś z poniższych:
  - (i) oszustwa w rozumieniu Artykułu 1 Konwencji o ochronie interesów finansowych Wspólnot Europejskich, ustanowionej Aktem Rady Unii Europejskiej z 26 lipca 1995;
  - (ii) korupcji w rozumieniu Artykułu 3 Konwencji w sprawie zwalczania korupcji funkcjonariuszy Wspólnot Europejskich lub funkcjonariuszy państw członkowskich Unii Europejskiej, ustanowionej Aktem Rady Unii Europejskiej z 26 maja 1997 oraz Artykułu 2 (1) decyzji ramowej Rady 2003/568/JHA, jak również korupcji zdefiniowanej w przepisach prawnych kraju, w którym umiejscowiony jest urzędnik zatwierdzający, kraju siedziby wnioskodawcy lub kraju, w którym realizowana jest dotacja;
  - (iii) udziału w organizacji przestępczej w rozumieniu Artykułu 2 decyzji ramowej Rady Unii Europejskiej 2008/841/JHA;
  - (iv) prania brudnych pieniędzy lub finansowania terroryzmu w rozumieniu Artykułu 1 Dyrektywy 2005/60/EC Parlamentu Europejskiego i Rady UE;
  - (v) przestępstw związanych z terroryzmem lub przestępstw powiązanych z działaniami terrorystów w rozumieniu odpowiednio Artykułów 1 i 3 decyzji ramowej Rady UE 2002/475/JHA lub nakłaniania, wspomaganie, podżeganie lub prób popełnienia tego rodzaju przestępstw, jak określono w Artykule 4 wspomnianej decyzji;
  - (vi) wykorzystywania pracy dzieci lub innych form handlu ludźmi w rozumieniu artykułu 2 Dyrektywy 2011/36/EU Parlamentu Europejskiego i Rady UE;
- (e) wykazał się znaczącymi niedostatkami w wypełnianiu głównych obowiązków w trakcie wykonywania kontraktu, umowy dofinansowania lub decyzji o dofinansowaniu finansowanych z budżetu Unii, co doprowadziło do wcześniejszego zakończenia lub zastosowania odszkodowania umownego albo innych kar umownych, lub brakami które zostały wykryte w efekcie kontroli, audytów lub śledztw przeprowadzonych przez urzędnika zatwierdzającego, Europejski Urząd ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF) lub Trybunał Obrachunkowy.
- (f) stwierdzono prawomocnym wyrokiem lub ostateczną decyzją administracyjną, że wnioskodawca jest winien nieprawidłowości w rozumieniu Artykułu 1(2) Rozporządzenia Rady (KE, Euratom) Nr 2988/95;

- (g) przy braku prawomocnego wyroku lub ostatecznej decyzji administracyjnej (tam gdzie ma to zastosowanie) wnioskodawca znajduje się w jednej z sytuacji przedstawionych w punktach od c) do f) w oparciu o:
- i. fakty ustalone w kontekście audytów lub śledztw przeprowadzonych przez Trybunał Obrachunkowy, OLAF lub audytu wewnętrznego albo jakiegokolwiek innej kontroli, audytu lub sprawdzenia w ramach obowiązków urzędnika zatwierdzającego z instytucji unijnej, unijnego urzędu lub agencji albo organu UE;
  - ii. nieostateczne decyzje administracyjne, wśród których mogą być kroki dyscyplinarne podejmowane przez kompetentne organa nadzorcze, odpowiedzialne za weryfikację wdrażania standardów etyki zawodowej;
  - iii. decyzje Europejskiego Banku Centralnego, Europejskiego Banku Inwestycyjnego, Europejskiego Funduszu Inwestycyjnego lub organizacji między narodowych;
  - iv. decyzje Komisji w odniesieniu do naruszania zasad konkurencji UE lub kompetentnych władz krajowych w odniesieniu do naruszania unijnego lub krajowego prawa konkurencji.
  - v. decyzje wykluczenia przez urzędnika zatwierdzającego instytucji unijnej, europejskiego urzędu lub agencji albo organu UE.
- (h) osoba, będąca członkiem administracyjnego, zarządzającego lub nadzorczego organu wnioskodawcy, albo mająca prawo wnioskodawcę reprezentować, podejmować decyzje lub kontrolować (obejmuje to dyrektorów firm, członków organów zarządzających lub nadzorczych oraz przypadki gdy jedna osoba posiada większość akcji) znajduje się w jednej lub więcej sytuacji określonych w punktach od c) do f) powyżej.
- (i) osoba fizyczna lub osoba prawna przejmująca nieograniczoną odpowiedzialność za długi wnioskodawcy znajduje się w jednej lub więcej sytuacji opisanych w punktach a) i b) powyżej.

Jeśli wnioskodawca znajduje się w jednej z sytuacji wykluczających wymienionych powyżej powinien wskazać kroki, jakie podjął dla naprawienia sytuacji wykluczającej, w ten sposób udowadniając swoją wiarygodność. Kroki te mogą obejmować np. działania techniczne, organizacyjne i kadrowe dla zapobieżenia ponownemu wystąpieniu danej sytuacji, odszkodowań za straty lub płaceni grzywien. Nie dotyczy to sytuacji opisanych w punkcie d) niniejszego działu.

W przypadkach opisanych w podpunktach c) i f) powyżej, w sytuacji braku ostatecznego wyroku lub - tam gdzie ma to zastosowanie - ostatecznej decyzji administracyjnej, Agencja może tymczasowo wykluczyć wnioskodawcę z uczestnictwa w wezwaniu do składania wniosków jeśli jego uczestnictwo mogłoby stanowić poważne i bezpośrednie zagrożenie dla finansowych interesów Unii Europejskiej.

## 7.2 Wykluczenie z przyznania wsparcia

Wnioskodawca nie otrzyma finansowego wsparcia jeśli:

- (a) znajduje się w jednej z sytuacji skutkujących wykluczeniem, o których mowa w punkcie 7.1. powyżej;
- (b) dopuścił się wprowadzenia w błąd Agencji dostarczając informacji przez nią wymaganych jako warunku uczestnictwa w procedurze przyznawania wsparcia, lub nie udzielił tych informacji wcale.
- (c) uprzednio zaangażowany był w przygotowanie wezwania do składania wniosków i pociąga to za sobą zaburzenie konkurencji, którego nie można w inny sposób naprawić.

Wykluczenie z niniejszej procedury i sankcje administracyjne (wykluczenie lub kara finansowa) mogą być nałożone na wnioskodawców lub powiązane z nimi podmioty (tam gdzie ma to zastosowanie), jeśli jakiegokolwiek deklaracje lub informacje podawane jako warunek uczestnictwa w procedurze okazały się nieprawdziwe.

Wnioskodawcy powinni przyjąć do wiadomości, że Agencja może opublikować na swojej stronie internetowej następujące informacje odnoszące się do wykluczenia i – tam gdzie ma to zastosowanie – kary finansowej w przypadkach określonych w punktach c), d), e) i f) punktu 7.1<sup>7</sup>:

- a) nazwę zainteresowanego wnioskodawcy;
- b) sytuację wykluczającą;
- c) czas trwania wykluczenia i/lub kwotę kary finansowej.

W przypadku wstępnej kwalifikacji prawnej (tzn. braku prawomocnego wyroku lub ostatecznej decyzji administracyjnej) w publikacji wskazane zostanie to, że nie ma prawomocnego wyroku lub ostatecznej decyzji administracyjnej. W takich przypadkach informacje na temat wszelkich odwołań wnioskodawcy, ich statusu i wyniku, jak również poprawiona decyzja upoważnionego urzędnika, będą opublikowane bezzwłocznie. Jeśli została nałożona kara finansowa, w publikacji zostanie wskazane czy została zapłacona.

Decyzję o publikacji informacji podejmuje Agencja albo po wydaniu odnośnego prawomocnego wyroku, ostatecznej decyzji administracyjnej albo wstępnej kwalifikacji prawnej, w zależności od przypadku. Decyzja ta wchodzi w życie trzy miesiące po powiadomieniu podmiotu gospodarczego.

Opublikowane informacje zostaną usunięte po zakończeniu okresu wykluczenia. W przypadku kary finansowej publikacja zostanie usunięta sześć miesięcy po spłaceniu tej kary.

Zgodnie z Rozporządzeniem (EC) Nr 45/2001 gdy w grę wchodzi dane osobowe Agencja poinformuje wnioskodawcę o jego prawach zgodnie z odpowiednimi zasadami ochrony danych oraz dostępnych procedurach korzystania z tych praw.

### **7.3 Dokumenty uzupełniające**

Wnioskodawcy muszą podpisać honorowe oświadczenie, iż nie znajdują się w żadnej z sytuacji opisanych powyżej w punktach 7.1. i 7.2., wypełniając odpowiedni formularz i dołączając do wniosku opublikowanego wraz z wezwaniem do składania wniosków. Jeśli ma to zastosowanie, w załączniku do niniejszego oświadczenia powinny zostać umieszczone wszelkie odnośne dokumenty, które odpowiednio ilustrują wszelkie podjęte środki naprawcze.

Podpisane honorowe oświadczenie należy dołączyć do formularza wniosku.

## **8. KRYTERIA WYBORU**

Wnioskodawcy muszą dołączyć do wniosku wypełnione i podpisane honorowe oświadczenie potwierdzające ich status jako osoby prawnej oraz możliwości finansowe i operacyjne pozwalające na wykonanie proponowanych działań.

### **8.1 Możliwości operacyjne**

Wnioskujące organizacje muszą posiadać kompetencje zawodowe, jak również odpowiednie kwalifikacje niezbędne do wykonania proponowanego działania.

<sup>7</sup> Informacje te nie będą publikowane w żadnych z poniższych okoliczności:

- (a) gdy konieczne jest zachowanie tajności śledztwa lub krajowego postępowania sądowego;
- (b) gdy publikacja spowodowałaby niewspółmierne straty dla zainteresowanego wnioskodawcy albo okazałaby się niewspółmierna według kryteriów proporcjonalności i względem kwoty kary finansowej;
- (c) gdy dotyczy to osoby fizycznej, chyba że publikacja danych osobowych jest wyjątkowo uzasadniona, między innymi poważnym charakterem wykroczenia lub jego wpływem na finansowe interesy UE. W takich przypadkach decyzja o publikacji informacji powinna uwzględniać prawo do prywatności i inne prawa opisane w Zarządzeniu (EC) Nr 45/2001.

W tym względzie wnioskujący muszą złożyć honorowe oświadczenie, a ubiegający się o dotację powyżej 60 000 EUR zostaną poproszeni o dostarczenie kopii sprawozdania z działalności organizacji wnioskującej za ostatnie dwa lata. Wnioskodawcy, którzy do dnia składania wniosku sporządzili tylko jedno sprawozdanie z działalności, co wynika z daty założenia, będą upoważnieni do dostarczenia tylko tego raportu.

Agencja oceni i zweryfikuje poziom działań podwykonawczych wykorzystywanych przez wnioskodawców dla wdrożenia zgłaszanego projektu.

## 8.2 **Możliwości finansowe**

Wnioskodawcy muszą posiadać stabilne i wystarczające źródła finansowania, pozwalające na prowadzenie działalności przez cały okres realizacji działania oraz udział w jego finansowaniu.

Możliwości finansowe wnioskodawcy zostaną ocenione na podstawie następujących dokumentów uzupełniających, które należy dołączyć do wniosku:

- Dotacje o niskiej wartości ( $\leq 60.000$  EUR):
  - honorowe oświadczenie.
  
- Dofinansowanie  $> 60.000$  EUR:
  - honorowe oświadczenie
  - sprawozdanie finansowe (w tym bilans księgowy, rachunek zysków i strat wraz z załącznikami) za ostatnie dwa lata finansowe, dla których zamknięto księgi rachunkowe
  - formularz możliwości finansowych dołączony do wniosku, wypełniony ustawowo wymaganymi danymi księgowymi, w celu wyliczenia współczynników, o których mowa w formularzu.
  - raport z audytu stworzony przez zatwierdzonego audytora zewnętrznego, potwierdzającego sprawozdanie finansowe za dwa dostępne lata finansowe.

Jeśli na podstawie dostarczonych dokumentów Agencja uzna, że możliwości finansowe nie są wystarczające, może:

- wymagać gwarancji (patrz: punkt 11.2.3 niniejszych wytycznych) pochodzącej od uznanego banku, organizacji finansowej lub gwarancji wspólnej od strony trzeciej;
- zaproponować umowę dofinansowania bez zaliczki oraz dokonanie płatności okresowej opartej o kwalifikowalne wydatki poniesione po częściowym zrealizowaniu projektu;
- odrzucić wniosek.

Weryfikacja zdolności finansowych nie dotyczy organów publicznych, organizacji międzynarodowych prawa publicznego oraz placówek edukacyjnych i szkoleniowych, jeśli tak zdecyduje kompetentny urzędnik zatwierdzający na podstawie analizy zarządzania ryzykiem.

<b>9. KRYTERIA PRYZNANIA WSPARCIA</b>
---------------------------------------

Kwalifikujące się wnioski będą oceniane na podstawie następujących kryteriów:

<b>Kryteria</b>	<b>Definicja</b>	<b>Maks. liczba punktów</b>
1. Istotność/Zgodność z celami programu	Czy wniosek przyczynia się do realizacji celów i priorytetów obszaru grantowego?	40
2. Jakość treści i działań	W jaki sposób projekt jest realizowany?	25
3. Promocja i upowszechnianie	Jak wygląda podejście projektu do promocji i dystrybucji przetłumaczonych utworów?	20
4. Zdobywcy Nagrody Literackiej Unii Europejskiej	Automatyczne punkty w oparciu o ilość książek znajdujących się w pakiecie, które zdobyły Nagrodę Literacką Unii Europejskiej (EUPL).	15

### 1. Istotność/Zgodność z celami programu (40)

**Kryterium to ocenia w jaki sposób projekt przyczyni się do realizowania priorytetów opisanych w punkcie 2 niniejszych wytycznych, a w szczególności ponadnarodowej dystrybucji i różnorodności utworów kwalifikującej się literatury europejskiej oraz poprawy ich dostępności.**

- Do jakiego stopnia projekt wpłynie na zwiększenie obiegu i różnorodności kwalifikującej się literatury oraz dotarcie do nowych odbiorców wysokiej jakości przetłumaczonych utworów w krajach docelowych?

- Jakie znaczenie ma projekt w odniesieniu do:

- 1) dystrybucji utworów napisanych w „rzadziej używanych językach”<sup>8</sup> w krajach anglo-, niemiecko-, francusko- i hiszpańskojęzycznych?
- 2) dystrybucji rzadziej reprezentowanych gatunków, takich jak literatura dla młodszych odbiorców (dzieci, nastolatki i młodzież), opowiadania lub poezja?

- Na ile właściwa jest strategia dystrybucji w stosunku do celów projektu, a zwłaszcza zapewnienia szerszego i łatwiejszego dostępu ogółu publiczności do przetłumaczonych utworów, w tym z odpowiednim wykorzystaniem technologii cyfrowych?

- Do jakiego stopnia projekt zajmie się badaniem i wdrażaniem innowacyjnych praktyk biznesowych lub zawodowych w dziedzinie tłumaczeń, promocji lub dystrybucji literatury europejskiej?

### 2. Jakość treści i działań (25)

**Kryterium to ocenia w jaki sposób projekt jest wdrażany w praktyce (jakość utworu, który ma zostać przetłumaczony, doświadczenie osób zarządzających projektami oraz organizacja pracy).**

- Na ile właściwe jest doświadczenie zespołu projektowego, na przykład jeśli chodzi o umiejętności literackie i językowe, umiejętności organizacyjne, czy też marketingowe? W tym przypadku ocenie podlegać będą biografie pracowników wnioskodawcy, biorących udział w projekcie.

<sup>8</sup> Rzadziej używane języki obejmują wszystkie języki urzędowe krajów członkowskich UE, za wyjątkiem angielskiego, niemieckiego, francuskiego i hiszpańskiego (kastyljskiego).

- Na ile odpowiednie są zasoby finansowe i personel przypisane do poszczególnych etapów projektu? W tym przypadku ocenione zostaną klarowność, konstrukcja oraz szczegóły budżetu projektu.
- Na ile klarowny i realistyczny jest harmonogram programu prac?
- Na ile istotna jest jakość utworów przeznaczonych do tłumaczenia w relacji do celów projektu? W tym przypadku ocenie podlegać będzie dostarczony opis poszczególnych utworów.
- Na ile odpowiednie są wykształcenie i doświadczenie zawodowych tłumaczy do charakteru utworów, które mają zostać przetłumaczone? W tym przypadku ocenie podlegać będą biografie tłumaczy.

### **3. Promocja i rozpowszechnianie przetłumaczonego pakietu (20)**

#### **Kryterium ocenia podejście projektu do promocji i dystrybucji przetłumaczonych utworów beletrystycznych w Europie i poza nią.**

- Do jakiego stopnia strategia promocyjna ma szansę przyczynić się do dotarcia do nowych odbiorców wysokiej jakości przetłumaczonych utworów literackich?
- Do jakiego stopnia działania promocyjne są dostosowane do specyfiki każdej książki, uwzględniając określenie celów (sprzedażowych), grupy docelowe, wykorzystanie technologii cyfrowych, dobór narzędzi, kanałów i mediów.
- W jaki konkretny sposób w trakcie trwania projektu 1) będą promowani tłumacze oraz 2) będą eksponowane książki nagrodzone EUPL oraz fakt otrzymania dofinansowania unijnego?

### **4. Zdobywcy Nagrody Literackiej Unii Europejskiej**

#### **Zachęca się do tłumaczenia i promocji książek, które zdobyły Nagrodę Literacką Unii Europejskiej („zdobywcy EUPL”).**

Dlatego automatycznie zostaną przyznane trzy punkty za każdą książkę nagrodzoną EUPL (do 5 książek) znajdującą się w pakiecie.

Automatyczne punkty przyznawane kwalifikującym się zgłaszanym projektom zostaną obliczone zgodnie z liczbą znajdujących się w nich książek, które zdobyły EUPL, według następującej tabeli i mogą wynosić do 15 punktów na projekt:

- 1 zdobywca EUPL = 3 punkty
- 2 zdobywców EUPL = 6 punktów
- 3 zdobywców EUPL = 9 punktów
- 4 zdobywców EUPL = 12 punktów
- 5 zdobywców EUPL = 15 punktów



## 10. ZOBOWIĄZANIA PRAWNE

W przypadku przyznania przez Agencję dofinansowania, beneficjentowi zostanie przesłana umowa dofinansowania lub decyzja o dofinansowaniu sporządzona w euro i wyszczególniająca warunki i poziom dofinansowania. Jako załącznik do umowy dofinansowania/decyzji o dofinansowaniu zostanie również dołączona strategia tłumaczenia, dystrybucji i promocji.

- W przypadku beneficjentów pochodzących z UE:

Zastosowana zostanie decyzja o dofinansowaniu. Kopia decyzji podpisana przez Agencję zostanie przesłana beneficjentowi i nie należy jej odsyłać z powrotem. Ogólne warunki odnoszące się do decyzji dostępne są na stronie internetowej Agencji:

[http://eacea.ec.europa.eu/about/documents/calls\\_gen\\_conditions/R2\\_grant-decision-action-mono-en\\_07-03-2013.pdf](http://eacea.ec.europa.eu/about/documents/calls_gen_conditions/R2_grant-decision-action-mono-en_07-03-2013.pdf)

Jeśli chodzi o decyzje o dofinansowaniu, to beneficjenci przyjmują do wiadomości, że:

**Złożenie wniosku o dofinansowanie zakłada akceptację wspomnianych warunków ogólnych. Warunki ogólne obowiązują beneficjenta, któremu zostaje przyznane wsparcie i stanowią załącznik do decyzji o dofinansowaniu.**

- W przypadku beneficjentów pochodzących spoza UE:

Zastosowana zostanie umowa dofinansowania. Dwie kopie oryginalnej umowy dofinansowania zostaną przesłane beneficjentowi do podpisu i należy je natychmiast odesłać do Agencji. Agencja podpisuje je ostatnia.

Przyznanie dofinansowania nie powoduje powstania uprawnienia na kolejne lata.

## 11. WARUNKI FINANSOWE

### 11.1 Zasady ogólne

#### a) Dofinansowanie niekumulowane

Działanie może otrzymać jedną dotację z budżetu UE.

W żadnym wypadku te same koszty nie mogą być finansowane dwa razy z budżetu Unii Europejskiej. Aby to zapewnić wnioskodawcy wskazują w formularzu wniosku źródła i wysokość finansowania z Unii Europejskiej, jakie otrzymali lub o jakie wystąpili dla tego samego działania lub jego części albo na jego funkcjonowanie w trakcie tego samego roku finansowego, jak również wszelkiego innego rodzaju finansowanie otrzymane lub wnioskowane dla tego samego działania.

#### b) Niedziałanie wstecz

Żadne dofinansowanie nie może być przyznane wstecznie na działania już ukończone.

Dofinansowanie może zostać przyznane na działanie, które już się rozpoczęło tylko gdy wnioskodawca jest w stanie wykazać konieczność rozpoczęcia działania przed podpisaniem umowy dofinansowania albo powiadomieniem o decyzji o dofinansowaniu.

W takich przypadkach koszty kwalifikowalne do finansowania nie mogą być poniesione przed datą złożenia wniosku o dofinansowanie.

#### c) Współfinansowanie

Współfinansowanie oznacza, że środki niezbędne dla realizacji działania nie mogą pochodzić wyłącznie z dotacji unijnej.

Współfinansowanie działania może przyjmować formę:

- własnych środków beneficjenta;
- dochodu wygenerowanego przez działanie;
- wkładów finansowych stron trzecich.

d) Zrównoważony budżet

Szacowany budżet działania należy dołączyć do formularza wniosku. Dochody i wydatki muszą pozostawać w równowadze.

Budżet musi zostać sporządzony w euro.

Wnioskodawcy, którzy przewidują, że koszty nie będą ponoszone w euro muszą stosować kurs wymiany opublikowany w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej w dniu publikacji niniejszego wezwania do składania wniosków.

e) Umowy realizacyjne/podwykonawcy

Tam, gdzie realizacja działania wymaga złożenia zamówienia zewnętrznego (umowy realizacyjnej), beneficjent zobowiązany jest podpisać umowę z oferentem gwarantującym najlepszy stosunek wartości do ceny lub najniższą cenę (w zależności od okoliczności), unikając konfliktu interesów oraz zachowując dokumenty na wypadek audytu.

W przypadku zamówienia na kwotę wyższą niż 60 000 EUR beneficjent musi stosować się do zasad specjalnych, jak określono w umowie dofinansowania dołączonej do wezwania. Ponadto oczekuje się, że beneficjent w sposób klarowny udokumentuje procedurę przetargową oraz zachowa dokumentację na wypadek audytu.

Podmioty występujące jako instytucje zamawiające w rozumieniu Dyrektywy 2004/18/EC<sup>9</sup> lub podmioty zamawiające w rozumieniu Dyrektywy 2004/17/EC<sup>10</sup> muszą stosować się do odpowiednich krajowych przepisów dotyczących zamówień publicznych.

Podwykonawstwo, tzn. przekazanie stronie trzeciej określonych zadań lub działań, które stanowią część projektu, zgodnie z opisem we wniosku, a których beneficjent nie może wykonać samodzielnie, musi spełniać warunki odnoszące się do wszelkich umów realizacyjnych (jak określono powyżej) oraz dodatkowo spełniać następujące warunki:

- może obejmować realizację jedynie ograniczonej części działania;
- musi być uzasadnione w odniesieniu do charakteru działania oraz elementów niezbędnych do jego realizacji;
- musi być wyraźnie określone w zgłoszeniu lub należy uzyskać uprzednie pisemne upoważnienie na nie ze strony Agencji.

f) Finansowe wsparcie dla stron trzecich

Wnioski nie mogą przewidywać zapewniania wsparcia finansowego dla stron trzecich.

## 11.2 **Formy dofinansowania**

### 11.2.1 Finansowanie budżetowe

System finansowania to dotacja oparta na budżecie (kosztach kwalifikowalnych).

---

<sup>9</sup> Dyrektywa 2004/18/EC w sprawie koordynacji procedur udzielania zamówień publicznych na roboty budowlane, dostawy i usługi.

<sup>10</sup> Dyrektywa 2004/17/EC koordynująca procedury udzielania zamówień przez podmioty działające w sektorze gospodarki wodnej, energii, transportu i usług pocztowych.

### **Warunki ogólne**

Dofinansowanie unijne to bezpośredni wkład finansowy, dokonywany w formie dotacji z budżetu w celu sfinansowania działania (określanego również jako „projekt”), które ma pomóc osiągnąć cel polityki UE. Dotacje oparte są na zasadzie współfinansowania. Dofinansowanie unijne uzupełnia własne zasoby finansowe organizacji wnioskującej, dochód wygenerowany przez działanie lub finansowe wkłady stron trzecich.

Dotacje budżetowe obliczane są na podstawie szczegółowego szacowanego budżetu. Budżet musi wyraźnie wykazywać koszty, które kwalifikują się do dofinansowania unijnego.

Dotacja unijna ograniczona jest do maksymalnej wysokości współfinansowania 50% kwalifikowalnych kosztów.

W rezultacie część całkowitych kwalifikowalnych wydatków umieszczonych w szacowanym budżecie musi być finansowana ze źródeł innych niż dotacja z Unii Europejskiej.

Kwota dotacji nie może przekraczać ani kwalifikowalnych kosztów, ani sumy wnioskowanej. Sumy są podawane w euro.

Wyliczenie maksymalnej kwoty dotacji, jaka znajdzie się w umowie dofinansowania/decyzji o dofinansowaniu, oparte jest na szacowanych kosztach (całkowitym szacowanym budżecie) wdrażania projektu. Całkowity szacowany budżet musi zostać dostarczony razem z wnioskiem i musi spełniać warunki wymienione w niniejszych wytycznych.

Maksymalna kwota dotacji nie może przekroczyć 100 000 EUR.

Akceptacja wniosku przez Agencję Wykonawczą nie stanowi zobowiązania przyznania dofinansowania równego kwocie wnioskowanej przez beneficjenta.

### **Koszty kwalifikowalne**

Aby kwalifikować się do niniejszego wezwania, koszty muszą odnosić się do kwalifikowalnych działań, jak określono w punkcie 6.6 niniejszych wytycznych.

Koszty kwalifikowalne to koszty rzeczywiście poniesione przez beneficjenta dofinansowania, które spełniają następujące kryteria:

- zostały poniesione w trakcie trwania działania, jak określono w umowie dofinansowania/decyzji o dofinansowaniu, za wyjątkiem kosztów związanych z końcowymi raportami i certyfikatami.

Okres kwalifikowalności kosztów zaczyna się jak określono w umowie dofinansowania lub w decyzji o dofinansowaniu. Jeśli wnioskodawca jest w stanie udokumentować konieczność rozpoczęcia działania przed podpisaniem umowy, wydatki mogą zostać uznane przed przyznaniem dofinansowania. W żadnym wypadku okres kwalifikowalności nie może zacząć się przed datą złożenia wniosku o dofinansowanie (patrz: punkt 11.1b).

- zostały wymienione w ogólnym szacowanym budżecie działania;

- zostały poniesione w powiązaniu z działaniem, które jest przedmiotem dotacji i są niezbędne dla realizacji działania;

- są możliwe do określenia i sprawdzenia, a w szczególności zapisane w dokumentach księgowych beneficjenta i ustalone zgodnie z właściwymi standardami księgowymi państwa, w którym beneficjent ma swoją siedzibę, oraz według zwyczajowej praktyki kalkulacji kosztów przez beneficjenta;

- spełniają wymagania właściwego ustawodawstwa podatkowego i społecznego;

- są racjonalne, uzasadnione i pozostają w zgodności z wymogami rozsądnego zarządzania finansami, szczególnie odnośnie oszczędności i wydajności.

Wewnętrzne procedury księgowości i audytu beneficjenta muszą pozwalać na bezpośrednie uzgodnienie zadeklarowanych kosztów i dochodów związanych z działaniem z odpowiadającymi im raportami księgowymi i dokumentami uzupełniającymi.

### **Kwalifikowalne koszty bezpośrednie:**

Kwalifikowalne koszty bezpośrednie dla działania to te koszty, które przy zachowaniu należytych względów dla warunków kwalifikowalności określonych powyżej, można określić jako konkretne koszty bezpośrednio związane z realizacją działania, i które w ten sposób można do niego bezpośrednio przypisać. W szczególności kwalifikują się następujące kategorie kosztów bezpośrednich, pod warunkiem że spełniają kryteria wyznaczone w poprzednim punkcie:

- koszty tłumaczenia;
- koszty wydania przetłumaczonych książek (za wyjątkiem zakupu praw do tłumaczenia);
- koszty promocji, takie jak udział w targach książki i festiwalach, wizyty autorów i tłumaczy; tłumaczenie i rozpowszechnianie fragmentów oraz marketing;
- koszty związane z gwarancją zaliczki zdeponowaną przez beneficjenta dofinansowania, gdy jest to wymagane;
- koszty związane z audytami zewnętrznymi, tam gdzie jest to wymagane na poparcie wniosków o dokonanie płatności;
- niepodlegający odliczeniu podatek od wartości dodanej (VAT) dla wszystkich działań, które nie są działaniami organów władzy publicznej państw członkowskich.

W przypadku działań obejmujących koszty odnoszące się do kraju trzeciego (tzn. koszty związane z osobami fizycznymi, które są obywatelami kraju trzeciego, organizacjami z siedzibą w kraju trzecim oraz działaniami mającymi miejsce w kraju trzecim) odnośne koszty poniesione przez beneficjenta nie mogą przekroczyć 30% całkowitego kwalifikowalnego budżetu.

### **Koszty niekwalifikowalne**

Następujące koszty nie są uznawane za kwalifikowalne:

- opłaty poniesione przez wnioskodawców za prawa do tłumaczenia;
- zysk z kapitału;
- dług lub koszt obsługi zadłużenia;
- rezerwy na wypadek strat lub zadłużenia;
- należne odsetki;
- wątpliwe wierzytelności;
- straty kursowe;
- koszt przelewu z Agencji naliczany przez bank beneficjenta;
- koszty zadeklarowane przez beneficjenta i pokrywane przez inne działanie, które otrzymało dofinansowanie z Unii Europejskiej;
- nadmierne lub nierozważne wydatki;
- wkłady rzeczowe;
- koszty pośrednie.

### **Wyliczenie ostatecznej kwoty dofinansowania oraz dokumenty uzupełniające**

Ostateczna kwota dofinansowania, która ma zostać przyznana beneficjentowi, ustalana jest po zakończeniu działania, po zaakceptowaniu wniosku o dokonanie płatności zawierającego następujące dokumenty:

- końcowy raport przedstawiającym szczegóły realizacji działania i jego rezultatów („końcowy raport techniczny” – „final technical report”) oraz powiązana z nim dokumentacja, w tym publiczne streszczenie/raport, jak przewiduje punkt 12.3 niniejszych wytycznych;
- „końcowy raport finansowy” – „final financial report”;

- dowód na to, że utwory zostały przetłumaczone i wydane lub w przypadku e-booków – opublikowane w sieci;
- dowód na to, że wszystkie przetłumaczone utwory zawierają biografię tłumacza (tłumaczy);
- kopie wytworzonych materiałów promocyjnych oraz dowody innych działań promocyjnych.

Dodatkowo,

- Jeśli dotacja przekracza 60 000 EUR:

Beneficjent zobowiązany jest przedstawić na poparcie końcowej płatności „Raport o stanie faktycznym na temat końcowego raportu finansowego – typ I” („Report of factual findings on the final financial report – type I”), stworzony przez zatwierdzonego audytora albo w przypadku instytucji publicznych – przez kompetentnego i niezależnego urzędnika publicznego.

Procedura i format, którymi ma posługiwać się zatwierdzony audytor - albo w przypadku instytucji publicznych, kompetentny i niezależny urzędnik publiczny - zostały szczegółowo przedstawione w następujących „wskazówkach” („guidance notes”):

[http://eacea.ec.europa.eu/about/documents/guidance-notes-audit-type-i\\_11.2012\\_en.pdf](http://eacea.ec.europa.eu/about/documents/guidance-notes-audit-type-i_11.2012_en.pdf) .

Stosowanie formatu raportu przedstawionego we „wskazówkach” („guidance notes”) jest obowiązkowe.

- Jeśli dotacja jest niższa lub równa 60 000 EUR:

Beneficjent jest zobowiązany przedstawić na poparcie końcowej płatności kopie następujących dokumentów bazowych:

- trzech umów podwykonawstwa o najwyższej wartości;
- 25% najwyższych kosztów zadeklarowanych w rubryce podróże i wyżywienie.

Jeśli kwalifikowalne koszty rzeczywiście poniesione przez beneficjenta okażą się niższe niż przewidywano, Agencja zastosuje wskaźnik współfinansowania określony w umowie dofinansowania w stosunku do wydatków rzeczywiście poniesionych.

W przypadku niewykonania lub wyraźnie niewłaściwego wykonania działania zaplanowanego we wniosku dołączonym do (konkretnej) umowy dofinansowania/decyzji o dofinansowaniu, albo w przypadku niedostarczenia informacji wymaganych w umowie dofinansowania/decyzji o dofinansowaniu, końcowa dotacja będzie odpowiednio zmniejszona.

Tam gdzie ma to zastosowanie beneficjent będzie zobowiązany do zwrócenia wszelkich nadwyżek zapłaconych przez Agencję w formie zaliczki.

Dotacje unijne nie mogą mieć celu lub rezultatu w postaci wytworzenia zysku w ramach działania beneficjenta. Zysk definiuje się jako nadwyżkę przychodów nad kwalifikowalnymi kosztami poniesionymi przez beneficjenta, gdy złożony zostaje wniosek o dokonanie płatności pozostałej kwoty. W takim wypadku, gdy zostanie wypracowany zysk, Agencja będzie miała prawo odzyskania procentu zysku odpowiadającego wkładowi Unii Europejskiej w kwalifikowalne koszty rzeczywiście poniesione przez beneficjenta w celu realizacji działania. Warunek ten nie dotyczy dotacji niższej lub równej 60.000 EUR.

### 11.2.2 Procedura płatności

Jeśli wymogi dotyczące zdolności finansowych zostaną spełnione (ocena zdolności finansowych, patrz: punkt 8.2), **zaliczka odpowiadająca 70% kwoty dotacji** zostanie wypłacona beneficjentowi **w ciągu 30 dni** od daty podpisania (konkretnej) umowy przez ostatnią z dwóch stron, albo od daty powiadomienia o decyzji o dofinansowaniu, pod warunkiem otrzymania wszystkich wymaganych gwarancji, włącznie z honorowym oświadczeniem wspomnianym w punkcie 6.5, udowadniającym że beneficjent posiada niezbędne prawa upoważniające wydawcę do tłumaczenia, druku/wydania i

sprzedazy utworów zgłaszanych we wniosku. Zaliczka ma na celu zapewnienie beneficjentowi płynności.

Jeśli wymogi dotyczące zdolności finansowych nie zostaną spełnione, Agencja może dokonać płatności okresowej na podstawie kwalifikowalnych wydatków już poniesionych. Płatności okresowe mają na celu pokrycie kwalifikowalnych wydatków beneficjenta na podstawie raportu okresowego, gdy działanie zostało częściowo zrealizowane. W celu ustalenia kwoty należnej jako płatność okresowa, dla kwalifikowalnych kosztów zatwierdzonych przez Agencję zastosowanie ma stawka zwrotu 50%.

Agencja określi kwotę końcowej płatności należnej beneficjentowi na podstawie wyliczenia z raportu końcowego (patrz: punkt 11.2.1 niniejszych wytycznych). Jeśli całkowita suma wcześniejszych płatności jest wyższa niż ostateczna kwota dofinansowania, beneficjent jest zobowiązany zwrócić nadwyżkę zapłaconą przez Komisję na podstawie nakazu odzyskania środków.

### 11.2.3 Gwarancja zaliczki

W przypadku, gdy możliwości finansowe wnioskodawcy nie są zadowalające, wymagana może być gwarancja do tej samej wysokości co kwota zaliczki, której celem jest zminimalizowanie ryzyka związanego z wypłatą zaliczki.

Gwarancja finansowa, w euro, musi pochodzić od uznanego banku lub organizacji finansowej mających siedzibę w jednym państwie członkowskich Unii Europejskiej. W przypadku beneficjentów pochodzących z państw trzecich, odpowiedzialny urzędnik zatwierdzający może zgodzić się, aby gwarancja dostarczona była przez bank lub instytucję finansową działającą w danym państwie trzecim jeżeli uzna on, że dany bank lub instytucja finansowa zapewnia równorzędny poziom bezpieczeństwa oraz parametrów do tych zapewnianych przez bank lub instytucję finansową działającą w państwie członkowskim. Kwoty zablokowane na kontach bankowych nie będą akceptowane jako gwarancje finansowe.

Gwarancja może zostać zastąpiona wspólną lub kilkoma gwarancjami strony trzeciej albo wspólną gwarancją beneficjentów działania, którzy są stronami w tej samej umowie dofinansowania.

Gwarancja zostanie zwrócona w miarę jak zaliczka będzie stopniowo spłacana beneficjentowi w postaci opłat okresowych lub płatności salda, zgodnie z warunkami określonymi w umowie dofinansowania.

Warunek ten nie dotyczy:

- organów publicznych oraz instytucji międzynarodowych prawa publicznego powołanych na mocy umów międzyrządowych, specjalistycznych agencji stworzonych przez takie organizacje, Międzynarodowego Komitetu Czerwonego Krzyża, ani Międzynarodowego Ruchu Czerwonego Krzyża i Czerwonego Półksiężycy.

Beneficjenci, którzy podpisali umowy ramowe o współpracy mogą również być zwolnieni z tego obowiązku.

***Gwarancje mogą nie być wymagane w przypadku dotacji o niskiej wartości, tzn. ≤60 000 EUR.***

**12. PROMOCJA, KOMUNIKACJA I ROZPOWSZECHNIANIE****12.1. Realizowana przez beneficjentów**

Beneficjenci muszą wyraźnie informować o wkładzie Unii Europejskiej we wszystkich publikacjach albo w związku z działaniami, w których dofinansowanie jest wykorzystywane.

W tym względzie beneficjenci zobowiązani są do uwydatnienia nazwy i logotypu programu Kreatywna Europa - MEDIA we wszystkich swoich publikacjach, plakatach, programach i innych produktach powstałych w ramach współfinansowanego projektu.

W tym celu muszą korzystać z tekstu, logo i oświadczenia dostępnego pod adresem: [http://eacea.ec.europa.eu/about-eacea/visual-identity\\_en](http://eacea.ec.europa.eu/about-eacea/visual-identity_en)

Jeśli wymóg ten nie zostanie całkowicie wypełniony, dofinansowanie dla beneficjenta może zostać zmniejszone zgodnie z warunkami umowy dofinansowania lub decyzji o dofinansowaniu.

**12.2. Realizowana przez Agencję i/lub Komisję**

Za wyjątkiem stypendiów wypłacanych osobom fizycznym i innego rodzaju wsparcia wypłacanego osobom fizycznym w potrzebie, wszelkie informacje związane z dofinansowaniem przyznany w trakcie roku finansowego publikowane są na stronach internetowych instytucji Unii Europejskiej nie później niż 30 czerwca roku następującego po roku finansowym, w którym dofinansowanie zostało przyznane.

Agencja i/lub Komisja publikują następujące informacje:

- nazwa beneficjenta,
- kraj pochodzenia beneficjenta: adres beneficjenta gdy ten jest osobą prawną, region gdy beneficjent jest osobą fizyczną, jak określono w klasyfikacji NUTS poziom 2<sup>11</sup> jeśli dana osoba zamieszkuje w UE lub odpowiednik jeśli zamieszkuje poza UE,
- wysokość dofinansowania,
- charakter i cel dofinansowania.

Na uzasadniony i należycie poparty wniosek beneficjenta możliwe jest odstępianie od publikacji, jeżeli ujawnienie tego rodzaju informacji zagraża prawom i wolnościom osób, których one dotyczą, chronionym Kartą Praw Podstawowych Unii Europejskiej albo szkodzi interesom handlowym beneficjentów.

**12.3. Komunikacja i rozpowszechnianie**

W celu maksymalizacji zasięgu, projekty powinny mieć jasno określoną i intensywną strategię komunikacji oraz rozpowszechniania informacji na temat prowadzonych działań i ich rezultatów, a wnioskodawcy muszą poświęcić wystarczającą ilość czasu i środków na odpowiednią komunikację i współdziałanie z innymi przedstawicielami sektora audiowizualnego, publicznością i lokalnymi społecznościami, jeśli takie działania będzie odpowiednie dla projektu.

Od beneficjentów będzie wymagane, jak określono w umowie dofinansowania, stworzenie publicznego streszczenia/raportu w języku angielskim, zawierającego informacje na temat ich pracy i rezultatów projektu. Publiczne streszczenie/raport musi zostać dołączony do raportu końcowego przesłanego do Agencji i zapisanego na platformie rozpowszechniania projektu prowadzonej przez Komisję (<http://ec.europa.eu/programmes/creative-europe/projects/>). Raport może być wykorzystany przez Komisję do udzielania informacji na temat rezultatów projektów.

Komisja Europejska razem z Agencją mogą określić dobre praktyki i przygotować odnośne materiały promocyjne do rozpowszechnienia we wszystkich uczestniczących krajach i poza nimi.

<sup>11</sup> Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L39, z dnia 10 lutego 2007.

Od beneficjentów może być wymagana obecność i uczestnictwo w wydarzeniach organizowanych przez Komisję Europejską i Agencję w celu podzielenia się swoimi doświadczeniami z innymi uczestnikami i/lub decydentami.

Należy przyjąć do wiadomości, że jeśli te wymogi nie zostaną w całości spełnione, dotacja dla beneficjenta zostanie zmniejszona zgodnie z warunkami umowy dofinansowania.

### **13. OCHRONA DANYCH**

Wszystkie dane osobowe (takie jak imiona i nazwiska, adresy, CV, itd.) będą przetwarzane zgodnie z Rozporządzeniem Nr 45/2001 Parlamentu Europejskiego oraz Rady Europejskiej z 18 grudnia 2000 roku o ochronie osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych przez instytucje i organy Unii Europejskiej i o swobodnym przepływie takich danych<sup>12</sup>.

Odpowiedzi wnioskodawcy na pytania zawarte w formularzu wniosku są niezbędne w celu umożliwienia oceny oraz dalszego przetwarzania wniosku o dofinansowanie zgodnie z wytycznymi wezwania do składania wniosków, chyba że zostały oznaczone jako opcjonalne. Dane osobowe przetwarzane są tylko i wyłącznie w tym celu przez departament lub jednostkę odpowiedzialną za dany program przyznawania wsparcia unijnego (podmiot pełniący funkcję administratora danych). Dane osobowe mogą być przekazywane na zasadach ograniczonego dostępu stronom trzecim zaangażowanym w ocenę wniosków albo procedurę zarządzania dofinansowaniem, włączając w to przekazanie organom odpowiedzialnym za zadania monitorowania i kontroli zgodnie z prawem Unii Europejskiej. W szczególności dla celów zabezpieczenia interesów finansowych Unii, dane osobowe mogą być przekazywane do wewnętrznej służby audytu, do Europejskiego Trybunału Obrachunkowego, do zespołu do spraw nieprawidłowości finansowych lub do Europejskiego Urzędu ds. Zwalczenia Nadużyć Finansowych oraz między urzędnikami zatwierdzającymi Komisji i agencjami wykonawczymi. Wnioskodawca ma prawo dostępu oraz modyfikowania danych, które go dotyczą. W przypadku jakichkolwiek pytań dotyczących tych danych należy kontaktować się z administratorem danych.

Wnioskodawcy mają prawo odwołania się w dowolnym momencie do Europejskiego Inspektora Ochrony Danych Osobowych. Szczegółowe oświadczenie o ochronie prywatności wraz z informacjami kontaktowymi znajduje się na stronie internetowej EACEA: [http://eacea.ec.europa.eu/about/documents/calls\\_gen\\_conditions/eacea\\_grants\\_privacy\\_statement.pdf](http://eacea.ec.europa.eu/about/documents/calls_gen_conditions/eacea_grants_privacy_statement.pdf)

Wnioskodawców, a jeśli są osobami prawnymi to osoby będące członkami administracyjnego, zarządzającego lub nadzorczego organu wnioskodawcy, albo mające prawo wnioskodawcę reprezentować, podejmować decyzje lub kontrolować, albo osoby fizyczne lub osoby prawne przejmujące nieograniczoną odpowiedzialność za długi wnioskodawcy informuje się, że ich dane osobowe (nazwisko, imię w przypadku osoby fizycznej, adres zamieszkania, forma prawna i nazwa oraz imiona i nazwiska osób upoważnionych do reprezentacji, podejmowania decyzji lub sprawujących kontrolę, jeżeli są one podmiotami prawnymi) mogą zostać zarejestrowane w systemie wczesnego wykrywania i wykluczania (EDES) przez urzędnika zatwierdzającego Agencji jeśli znajdują się w jednej z sytuacji wymienionych w Rozporządzeniu (UE, Euratom) Nr 966/2012 Parlamentu Europejskiego i Rady UE z 25 października 2012 na temat zasad finansowych dotyczących budżetu ogólnego Unii i uchylającym Rozporządzenie Rady UE (KE, Euratom) Nr 1605/2002 (Dziennik Urzędowy L 298 z 26.10.2012, str. 1) znowelizowane za pomocą Rozporządzenia (UE, Euratom) Nr 2015/1929 Parlamentu Europejskiego i rady UE z 28 października 2015 (Dziennik Urzędowy L 286, 30.10.2015, str. 1).

<sup>12</sup> Dziennik Urzędowy L 8, 12.01.2001.



## 14. PROCEDURA SKŁADANIA i SELEKCJI WNIOSKÓW

### 14.1. Publikacja

Wezwanie do składania wniosków opublikowane zostanie po przyjęciu rocznego programu prac, na stronie internetowej Agencji.

### 14.2. Rejestracja na Portalu uczestnika

Przed złożeniem wniosku w formie elektronicznej wnioskodawcy i ich partnerzy muszą zarejestrować swoją organizację na portalu Agencji ds. Edukacji, Sektora Audiowizualnego, Kultury, Obywateli i Wolontariatu oraz otrzymać Kod Identyfikacyjny Uczestnika (PIC). Kod ten będzie wymagany w formularzu wniosku.

Portal uczestnika to narzędzie, za pomocą którego administrowane są wszystkie informacje prawne i finansowe związane z organizacjami wnioskodawców. Informacje dotyczące rejestracji można znaleźć na portalu pod następującym adresem: <http://ec.europa.eu/education/participants/portal/>

Narzędzie to pozwala również wnioskującym na przesyłanie różnych dokumentów związanych z ich organizacją. Dokumenty te muszą być przesłane raz i nie będą wymagane ponownie przy kolejnych aplikacjach składanych przez tę samą organizację.

Szczegóły na temat dokumentów uzupełniających, które należy przesłać do portalu można znaleźć w Załączniku 2.

### 14.3. Składanie wniosków o dofinansowanie

Wnioski należy składać za pomocą internetowego systemu aplikacji. Wnioski o dofinansowanie należy przygotować w jednym z urzędowych języków Unii Europejskiej wykorzystując specjalnie w tym celu zaprojektowane formularze elektroniczne.

Formularz internetowy można pobrać pod następującym adresem: <https://eacea.ec.europa.eu/PPMT/>

Wnioski należy składać przed upływem terminu określonego w punkcie 3 niniejszych wytycznych, **przed 12:00CET/CEST (południe czasu obowiązującego w Brukseli)**, za pomocą elektronicznego formularza wniosku opisanego powyżej.

Żadna inna metoda składania wniosku nie jest akceptowana. Wnioski złożone w jakikolwiek inny sposób są automatycznie odrzucane. Nie dopuszcza się żadnych wyjątków.

Wnioskodawcy powinni upewnić się, że elektroniczny formularz wniosku został oficjalnie złożony i otrzymali e-mail z potwierdzeniem odbioru aplikacji.

Po upływie ostatecznego terminu składania wniosków żadne modyfikacje we wniosku nie są dozwolone. Jednakże w razie konieczności wyjaśnienia niektórych aspektów albo poprawienia błędów urzędniczych, Agencja może w tym celu skontaktować się z wnioskodawcą w trakcie procesu oceny.

Wszyscy wnioskujący zostaną poinformowani w formie pisemnej o wynikach procesu selekcji.

### 14.4 Decyzja o przyznaniu dofinansowania

Raporty ekspertów oraz ich opinie zostaną ocenione przez komisję ewaluacyjną. Komisja ewaluacyjna, złożona z pracowników Komisji i Agencji, przedstawi propozycję selekcji zatwierdzającemu urzędnikowi. Zatwierdzający urzędnik Agencji pozostaje jedyną osobą odpowiedzialną za przyznanie dofinansowania.

Procedura oceny zostanie sfinalizowana dopiero po zakończeniu wyżej wspomnianej procedury i podjęciu decyzji o przyznaniu dofinansowania przez zatwierdzającego urzędnika.

Wszyscy wnioskodawcy otrzymają pismo informujące o decyzji podjętej przez Agencję lub Komisję (decyzję o dofinansowaniu), jak również ocenę zewnętrznych ekspertów dotyczącą wszystkich kryteriów dofinansowania.

Następnie lista wybranych zgłoszeń zostanie opublikowana na stronie internetowej Agencji.

Gdy decyzja o przyznaniu dofinansowania zostanie podjęta, wszystkie techniczne, prawne i finansowe kwestie zostaną zweryfikowane i uzgodnione, a umowa dofinansowania zostanie spisana i przesłana do wybranych wnioskodawców do podpisu.

#### **14.5. Obowiązujące regulacje prawne**

Rozporządzenie (UE, Euratom) Nr 966/2012 Parlamentu Europejskiego i Rady Europejskiej z 25 października 2012 roku dotyczące obowiązujących regulacji finansowych dotyczących budżetu Unii Europejskiej (Dziennik Urzędowy L 298, 26.10.2012, str.1), znowelizowane Rozporządzeniem (UE, Euratom) nr 2015/1929 Parlamentu Europejskiego oraz Rady europejskiej z dnia 28 października 2015 (Dz. Urz. L 286, 30.10.2015, str. 1).

Rozporządzenie Delegowane Komisji (UE) Nr 1268/2012 z 29 października 2012 dotyczące zasad wdrażania Rozporządzenia (UE) Nr 966/2012 Parlamentu Europejskiego i Rady Europejskiej z dnia 25

października 2012 roku dotyczącego obowiązujących regulacji finansowych dotyczących ogólnego budżetu Unii Europejskiej (Dziennik Urzędowy L 362, 31.12.2012, str.1), znowelizowane poprzez Delegowane Rozporządzenie Komisji (EU) 2015/2462 z dnia 30 października 2015 nowelizujące Delegowane Rozporządzenie (EU) Nr 1268/2012 dotyczące zasad stosowania Rozporządzenia (UE, Euratom) Nr 966,2012 Parlamentu Europejskiego i Komisji Europejskiej w kwestii zasad finansowych odnoszących się do budżetu ogólnego Unii (OJ L 342, 29.12.2015, str. 7).

Rozporządzenie (UE) Nr 1295/2013 Parlamentu Europejskiego i Rady Europejskiej z 11 grudnia 2013 ustanawiające program Kreatywna Europa (2014-2020) dotyczącego wdrażania programu wsparcia dla europejskiego sektora kreatywnego (Kreatywna Europa) (Dziennik Urzędowy L 347/221, 20 grudnia 2013) oraz sprostowaniu z dnia 27.06.2014.

#### **14.6. Dane kontaktowe**

W celu uzyskania wszelkich dodatkowych informacji należy kontaktować się z krajowym biurem programu Kreatywna Europa:

[http://ec.europa.eu/culture/creative-europe/creative-europe-desks\\_en.htm/](http://ec.europa.eu/culture/creative-europe/creative-europe-desks_en.htm/).

Kontakt z Agencją:

EACEA-CREATIVE-EUROPE-TRANSLATIONS@ec.europa.eu

<b>ZAŁĄCZNIK – DOKUMENTY OBOWIĄZKOWE – LISTA KONTROLNA</b>
--

**Uwaga:** W miejscach gdzie dokumenty mają być podpisane, **musi** widnieć podpis prawnego reprezentanta aplikującej organizacji.

**Uwaga:** W przypadku dokumentów opatrzonych gwiazdką (\*) obowiązkowe wzory znajdują się na stronie: [http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/funding\\_en](http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/funding_en)

<b>Dołączone do e-formularza:</b>
<input type="checkbox"/> Formularz budżetu* (Excel)
<input type="checkbox"/> Podpisane oświadczenie dotyczące utworów do tłumaczenia*
<input type="checkbox"/> Podpisane honorowe oświadczenia dotyczące statusu prawnego oraz możliwości operacyjnych i finansowych* oraz dotyczących kryteriów wykluczających* (tylko jeśli dotacja > 60 000 EUR)
<input type="checkbox"/> Podpisany formularz identyfikacji finansowej* oraz wymagane załączniki
<input type="checkbox"/> Podpisany formularz identyfikacji prawnej* oraz wymagane załączniki
<input type="checkbox"/> Formularz możliwości finansowych* (tylko jeśli dotacja >60 000 EUR)
<input type="checkbox"/> Raporty finansowe za ostatnie dwa lata finansowe, dla których zamknięto księgi rachunkowe (tylko jeśli dotacja >60 000 EUR)
<b>Do dostarczenia na życzenie</b>
<input type="checkbox"/> Elektroniczne kopie książek proponowanych do tłumaczenia. Jeśli elektroniczna kopia nie jest dostępna, może zostać zaakceptowany elektroniczny skan okładek oraz pierwszych i ostatnich 20 stron książki.
<input type="checkbox"/> Statut aplikującej organizacji
<input type="checkbox"/> Kopie raportów z działalności za ostatnie dwa lata (tylko jeśli dotacja >60 000 EUR)
<input type="checkbox"/> Zewnętrzny raport z audytu stworzony przez zatwierdzonego audytora zewnętrznego, potwierdzający sprawozdanie finansowe za dwa dostępne lata finansowe